

Traducteur/-trice HES/HEU

traduire, lire, se documenter, corriger, discuter

Si l'on traduit certaines expressions françaises telles qu'en anglais, cela peut sembler amusant, mais n'a aucun sens. Les traducteurs et traductrices reconnaissent les erreurs au premier coup d'œil, ils transposent un texte écrit dans une autre langue tout en respectant le style et le sens et en prenant en compte les différences culturelles et idiomatiques.

Étant donné le grand nombre de types de textes possibles, il vaut mieux se spécialiser: inscriptions sur des emballages, modes d'emploi, documents policiers ou juridiques, rap-

ports d'activité, études scientifiques et techniques, rapports et annonces à l'intention des médias, textes littéraires.

Le texte est traduit de façon à être prêt à imprimer du point de vue linguistique (la présentation ne fait pas partie du travail). Le travail en équipe est fortement recommandé. Utiliser les compétences d'une autre personne pour relire le texte (malgré le recours à la correction orthographique informatique) et discuter des passages délicats renforce la qualité d'une traduction.



Quoi et pourquoi?

- ▶ Afin qu'une lectrice francophone comprenne également les instructions d'installation en anglais, le traducteur les traduit en veillant à ce que le contenu, la langue et le style soient corrects et adaptés au type de texte.
- ▶ Afin de faciliter son travail, le traducteur utilise comme outils des lexiques, des dictionnaires spécialisés, des bases de données terminologiques et des systèmes de TAO (traduction assistée par ordinateur).
- ▶ Afin que le texte traduit dise exactement la même chose que l'original, la traductrice tient également compte des particularités techniques et spécifiques à chaque pays, des différences culturelles et des marges d'interprétation.
- ▶ Afin que les personnes aveugles ou sourdes comprennent également un texte, la traductrice veille à ce que la communication soit accessible, par exemple en traduisant du langage parlé vers le langage écrit ou des images vers le langage parlé.

Les faits

Admission FTI de l'Université Genève: Maturité gymnasiale ou titre équivalent et choix d'une combinaison linguistique: langue maternelle ou langue de culture et deux langues passives ainsi qu'un examen d'entrée dans les trois langues.

IUED de la ZHAW de Winterthur, ZH: Maturité gymnasiale, spécialisée ou professionnelle ou titre équivalent et examen de langue ainsi qu'un entretien d'admission.

Formation Formation de 3 à 5 années: 6 semestres pour le bachelor et 3-4 semestres pour le master. IUED: études à temps partiel de 5-7 années sont possibles. Titre obtenu: Maîtrise universitaire en traduction (BA/MA). ZHAW: BA/MA en linguistique appliquée.

Les aspects positifs La mondialisation progresse et le mode de fon-

ctionnement de nombreuses entreprises s'internationalise de plus en plus. Le besoin en traducteurs et traductrices qualifiés augmente. Par leur travail, ils contribuent à une communication plus compréhensible et donc plus efficace.

Les aspects négatifs Ces professionnels doivent souvent exécuter leurs missions sous la pression du temps. Une méthode de travail bien organisée et disciplinée est donc indispensable.

Bon à savoir Les traducteurs et traductrices traduisent des textes spécialisés de la langue source vers la langue dite cible, en général la langue maternelle. Ils travaillent souvent dans des bureaux de traduction, des services d'interprétation ou des grandes entreprises actives au niveau international.

Profil requis

	avantageux	important	très important
bonne vue d'œil	■		
capacité à travailler en équipe, indépendance	■		
conscience de la qualité	■		
discipline, précision dans le travail	■	■	
fiabilité, conscience	■	■	
fluidité de l'expression orale et écrite	■	■	
intérêt pour les médias et la communication	■	■	■
ouverture d'esprit, plaisir d'apprendre	■	■	
patience, persévérance, capacité de concentration	■	■	
talents linguistiques, connaissance de langues étrangères	■	■	■

Plans de carrière

